



跟韩国人 学地道韩语俗语

漫话韩语俗语

만화로 보는 한국어 속담

潘燕梅 [韩] 孙麟淑 编著



世界图书出版公司

漫话韩语俗语

潘燕梅 [韩]孙麟淑 编著

世界图书出版公司

上海·西安·北京·广州

图书在版编目(CIP)数据

漫话韩语俗语/潘燕梅,(韩)孙麟淑编著. —上海:上海世界图书出版公司, 2008.6

ISBN 978-7-5062-9703-5

I. 漫… II. ①潘…②孙… III. 朝鲜语—俗语 IV. H553

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 055001 号

漫话韩语俗语

潘燕梅 (韩)孙麟淑 编著

上海世界图书出版公司 出版发行

上海市尚文路 185 号 B 楼

(公司电话: 021-63783016 转发行科)

邮政编码 200010

上海市宝山区周西印刷厂印刷

如有印刷装订质量问题,请与印刷厂联系

(质检科电话:021-66157636)

各地新华书店经销

开本: 889 × 1194 1/32 印张: 12.25 字数: 120 000

2008 年 6 月第 1 版 2008 年 6 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5062-9703-5/H · 811

ISBN 978-7-88765-348-2 (MP3)

定价: 29.80 元(书 + MP3)

<http://www.wpcsh.com.cn>

前言

自从中韩建交以来，国内大学竞相成立了韩国语专业，韩国语的学习伴随着“韩流”越来越热，同时韩国语的教材也大量涌现。但是，目前国内教材在介绍俗语方面有一定的局限，一是教材中关于韩国语俗语的内容比较贫乏；二是韩国语学习者不知道如何正确地使用韩国语俗语。

本书主要针对韩国语水平达到一定程度的读者，精选了韩国语中使用频率较高、能反映韩国文化的 150 条俗语，内容分韩国语俗语、中文对译俗语、漫画、单词注释、俗语含义及实用对话部分。每条俗语都附有形象、生动的漫画，并有相应的中文俗语，使读者能够在最短的时间内充分地理解韩国语俗语的含义。本书对俗语中出现的生词做了详细的解释；对俗语的本意也做了详尽的说明。它另外一个特点是根据每条俗语的内容都编写了两段实用情景对话。我们相信，这些实用对话能够帮助读者更好地学习、使用韩国语俗语。

与国内的同类图书相比，本书配有年轻人喜欢的大量生动、活

泼的漫画插图，使韩语的学习能够更加有趣；两段实用情景对话，使读者能够更好地掌握韩语俗语使用的场景，以便学以致用。

本书在编写过程中得到了大连外国语学院林从纲教授、任晓丽教授、朴善姬教授以及大连理工大学金英姬教授的大力帮助，在此表示衷心的感谢。本书参考了《한국어속담대사전》(韩)、《朝汉成语谚语词典》(姜信道编)、《趣味韩语俗语 100 条》(李成道编)等著作，在此向他们一并致谢。疏漏之处，敬请各位学者同仁给予批评和指正。

编者

2008年春

目 录

1. 가난한 집 제사 돌아오듯 /1
怕什么来什么；越穷越见鬼
2. 가는 날이 장날 /3
事不凑巧；无巧不成书
3. 가지 많은 나무가 바람 잘 날이 없다/6
树枝多；无宁日
4. 간에 기별도 안 간다/9
老虎吃蚂蚱，食不果腹
5. 감 놓아라 배 놓아라 한다/12
指手画脚；多管闲事
6. 강 건너 불 구경하듯/15
隔岸观火；袖手旁观
7. 같은 값이면 다홍치마/18
有红装不要素装，有月亮不要星星
8. 개구리 올챙이 적 생각을 못 한다/21
青蛙想不起儿时蝌蚪的丑态；得了金饭碗，忘记叫街时
9. 개천에서 용 났다/24
鸡窝里飞出了金凤凰；穷山沟里出状元

10. 개팔자가 상팔자다/27
狗八字命好
11. 걱정도 팔자/30
庸人自扰, 杞人忧天
12. 검은 머리가 파뿌리 되도록/32
白头偕老
13. 게 눈 감추듯/34
狼吞虎咽
14. 고기는 씹어야 맛있요, 말은 해야 맞이라/37
鼓不打不响, 话不说不明
15. 고기도 저 놀던 물이 좋다고 한다/40
好家难舍, 熟地难离, 月是故乡明
16. 고래 싸움에 새우등 터진다/42
城门失火, 殃及池鱼
17. 고생 끝에 낙이 온다/45
苦尽甘来
18. 공든 탑이 무너지랴/48
功夫不负有心人
19. 과부 사정은 과부가 안다/51
寡妇的难处, 寡妇知道; 同病相怜
20. 구렁이 담 넘어가듯/54
如蟒越墙, 比喻不让人察觉地一带而过
21. 구슬이 서 말이라도 꿰어야 보배/57
玉不琢, 不成器
22. 궁지에 빠진 쥐가 고양이를 문다/60
狗急跳墙
23. 귀신도 곡할 일/63
神使鬼差: 神乎其神

24. 귀에 걸면 귀걸이 코에 걸면 코걸이/66
嘴有两张皮，咋说咋有理；言人人殊
25. 귀한 자식 매 한 대 더 때린다/69
好孩子多打一棍棒，坏孩子多给一个糕
26. 급하다고 바늘 허리에 실 매여 쓸까/72
再急也不能把线绑到针上使，欲速则不达
27. 김치국부터 마신다/75
鱼未捉到，忙着煎鱼
28. 꼬리가 길면 잡힌다/78
夜长梦多；多行不义，必自毙
29. 꾸어다 놓은 보릿자루/81
呆若木鸡；三缄其口；装哑巴
30. 쫓 대신 닭/83
无牛捉了马耕田，以次充好
31. 나는 새도 떨어뜨린다/85
叱咤风云
32. 나무를 보고 숲을 보지 못한다/87
只见树木，不见森林
33. 낫 놓고 기억도 모른다/90
目不识丁
34. 낮말은 새가 듣고 밤말은 쥐가 듣는다/93
隔墙有耳，没有不透风的墙
35. 낳은 정보다 기른 정이 더 크다/95
亲生的娘没有养自己的娘亲
36. 내 코가 석자/98
泥菩萨过河，自身难保；自顾不暇
37. 냉수 먹고 이쑤시기/100
装模做样

38. 누워서 침 뱉기/103
搬起石头，砸了自己的脚；自讨苦吃
39. 누이 좋고 매부 좋고/106
皆大欢喜；两全其美；锦上添花
40. 눈 가리고 아웅한다/108
掩耳盗铃，自欺欺人
41. 눈에 넣어도 아프지 않겠다/111
掌上明珠
42. 단김에 쇠뿔 빼듯/113
趁热打铁
43. 달면 삼키고 쓰면 뱉는다/115
好事往自己身上揽，坏事往别人身上推
44. 도둑이 제 발 저리다/117
做贼心虚
45. 도토리 키 재기/120
半斤八两
46. 독 안에 든 쥐/122
瓮中之鳖
47. 돈이 양반이라/124
有钱能使鬼推磨
48. 돌다리도 두드려 봐야 한다/126
前脚踏稳，再移后脚
49. 동에 번쩍 서에 번쩍/129
神出鬼没
50. 뿔성부른 나무는 떡잎부터 안다/131
人看小，马看蹄
51. 뒷간에 갈 적 마음 다르고 올 적 마음 다르다/133
用人靠前，不用人靠后

52. 듣기 좋은 노래도 늘 들으면 싫다/136
好话重复三遍，谁都不喜欢
53. 등잔 밑이 어둡다/138
灯下不明，灯下黑；骑驴找驴
54. 땅 짚고 헤엄 치기/141
十拿九稳
55. 때리는 시어미보다 말리는 시누이가 더 밍다/144
婆婆打我虽可恨，劝阻的大姑子更可恶
56. 뛰는 놈 위에 나는 놈이 있다/147
强中自有强中手，能人之外有能人，天外有天
57. 마른 하늘에 벼락 맞는다/150
晴天霹雳
58. 마음은 굴뚝 같다/153
心有余而力不足，力不从心
59. 말 한 마디에 천냥빚 갚는다/155
一语值千金
60. 말이 말을 만든다/158
话传三人，真意自变
61. 매도 먼저 맞는 놈이 낫다/161
挨打也是先挨的好，比喻灾难既然不可避免，与其揪心地等待，不如早来早完事
62. 머리에 피도 마르지 않다/163
乳臭未干，羽毛未丰
63. 먹을 때는 개도 때리지 않는다/166
举手不打吃食狗。比喻过错再大，在他吃饭的时候不应打骂
64. 모로 가도 서울만 가면 된다/169
骑马也到，骑驴也到，殊途同归

65. 목마른 자가 우물 판다/171

谁渴，谁挖井。比喻谁先着急，谁就先干

66. 못 올라갈 나무는 쳐다 보지도 마라/173

上不去的树，就不要往上看。比喻人要有自知之明，不要不自量力

67. 무소식이 희소식/175

无消息就是好消息，没有消息意味着平安无事

68. 무자식이 상팔자/177

无子无忧

69. 물은 건너 보아야 알고 사람은 지내 보아야 안다/179

路遥知马力，日久见人心；水落石头见

70. 미운 일곱 살/182

七岁讨人嫌；三五岁讨狗嫌

71. 밑 빠진 독 물 붓기/184

漏底的水缸，无底洞

72. 밑져야 본전/187

亏本也能剩本钱

73. 바늘 도둑이 소 도둑이 된다/190

小时偷针，长大偷金

74. 바늘 방석에 앉은 것 같다/193

如坐针毡

75. 바늘로 찔러도 피 한 방울 안 난다/195

一针都扎不出一滴血；三锥子扎不出一滴血

76. 발등에 불이 떨어진다/198

火烧脚背，自然慌；火烧眉毛，燃眉之急

77. 배보다 배꼽이 더 크다/200

本末倒置

78. 백지장도 맞들면 낫다/202
人多好办事, 树多好遮荫
79. 번갯불에 콩 볶아 먹듯/204
快刀斩乱麻
80. 범도 제 소리하면 오고, 사람도 제 말하면 온다 /206
说曹操, 曹操到
81. 범에게 물려 가도 정신만 차리면 산다/209
不怕被虎咬, 只要不慌神
82. 범은 죽으면 가죽을 남기고 사람은 이름을 남긴다 /211
虎死留皮, 人死留名; 雁过留声, 人过留名
83. 벼는 익을수록 고개를 숙인다/214
谷粒越饱满, 谷穗越垂头。比喻越是懂得多的人, 越是谦虚
84. 병 주고 약 준다/216
杀人救人, 打人一巴掌, 给人一个甜枣
85. 병어리 냉가슴 앓듯/219
哑巴吃黄连, 有苦说不出
86. 부부싸움은 칼로 물 베기/222
夫妻打架, 没有隔夜的仇
87. 불난 데에 부채질 한다/224
火上浇油
88. 빈 수레가 요란하다/226
空罐子, 回声响; 水深不响, 响水不深; 一瓶不响, 半瓶晃
89. 빛 좋은 개살구/228
金玉其外, 败絮其中
90. 사공이 많으면 배가 산으로 올라간다/230
船工多, 船上山。比喻人多口杂, 不知该听谁的好

91. 사촌이 땅을 사면 배가 아프다/233
自己不喝酒，妒嫉人脸红
92. 산 사람 목구멍에 거미줄 치랴/236
天生一个人，必有一份粮；饿不死太活人
93. 산에 가야 범을 잡지/239
不入虎穴，焉得虎子
94. 색시가 고우면 처가집 말뚝 보고 절을 한다/242
爱屋及乌
95. 서당개 삼년에 풍월을 한다/244
狗住书房三年，也会吟风月；挨着铁匠会打铁，挨着木匠会拉锯
96. 세 살 적 버릇이 여든까지 간다/246
三岁定八十，八岁定终身；积习成性，积性成命
97. 소 잃고 외양간 고친다/248
亡羊补牢
98. 속 빈 강정/250
马屎包面，里头一包糠；金玉其外，败絮其中
99. 손벽도 마주 쳐야 소리가 난다/253
一个巴掌拍不响，孤掌难鸣
100. 송사리 한 마리가 온 강물을 흐린다/256
一颗老鼠屎坏了一锅汤
101. 쇠귀에 경 읽기/259
对牛弹琴
102. 수염이 대 자라도 먹어야 양반이다/261
胡须五尺长，不吃非君子
103. 신선놀음에 도끼자루 썩는다/263
沉迷于游乐，斧柄烂掉也不晓得.比喻沉迷于某事而不顾一切

104. 십 년이면 강산도 변한다/265

十年江山变

105. 아는 것이 힘이다/268

知识就是力量

106. 아니 땐 굴뚝에 연기 날까/270

屋里不烧火，屋外不冒烟；无风不起浪

107. 아닌 밤중에 홍두깨/272

半夜喊天光；风马牛不相及

108. 옆어지면 코 닿을 데/274

近在咫尺，近在眉睫

109. 옆친 데 덮친다/276

屋漏偏逢连夜雨，行船又遇顶头风

110. 열 손가락 깨물어 아니 아픈 손가락이 없다/279

手心手背都是肉

111. 열 번 짚어 아니 넘어가는 나무가 없다/281

人不经百语，树不经百斧

112. 염불에는 맘이 없고 잣밥에만 맘이 있다/284

无心念佛，一心只在斋饭

113. 옥에 티/287

白玉微瑕

114. 우물에 가서 송농 찾는다/289

烧虾等不得虾红。比喻做事太操之过急

115. 우물 안 개구리/292

井底之蛙

116. 웃는 낯에 침 뱉으랴/294

伸手不打笑脸人

117. 윗물이 맑아야 아랫물이 맑다/296

水源不清，下游水浑；上梁不正，下梁歪

118. 은혜를 원수로 갚는다/298
恩將仇報
119. 이불깃 보아 가며 발 편다/300
量体裁衣, 对症下药, 具体事情具体对待
120. 입에 침이 마를 지경/303
贊不绝口; 口干舌燥
121. 자라 보고 놀란 가슴 소똥 보고 놀란다/305
一朝被蛇咬, 十年怕草繩
122. 자식을 길러 보아야 부모 사랑을 안다/307
養兒方知父母恩
123. 작은 고추가 더 맵다/309
小辣椒更辣; 人不可貌相
124. 잘 되면 제 탓이고 못 되면 남의 탓이다/311
好事往自己身上攬, 坏事往门外推; 怨天尤人
125. 재수 없는 놈은 자빠져도 넘어져도 코가 깨진다/314
人倒霉, 喝凉水都塞牙; 人倒霉, 放屁都砸后脚跟
126. 젊어서 고생은 사서도 한다/317
少年吃苦花钱买; 小时享福不为福
127. 점잖은 개가 부뚜막에 먼저 오른다/319
斯文的狗先爬上锅台; 满嘴的仁义道德
128. 젖 먹은 힘까지 다 쓴다/322
吃奶的劲。比喻自己的全部力气
129. 제 눈에 안경이다/324
看中了是爱物; 情人眼里出西施
130. 제 도끼에 제 발등 찍힌다/326
搬起石头, 砸了自己的脚
131. 종로에서 뺨 맞고 한강 가서 눈을 흘긴다/328
杨树上开刀, 柳树上生气。比喻受了委屈, 却拿别人撒气

132. 종이 제 머리 못 깎는다/331
刀锋利，难削刀柄。一个人看不到自己的后脑勺
133. 쥐구멍에도 해 뜰 날이 있다/333
瓦片也有翻身日
134. 쥐도 새도 모른다/336
神不知，鬼不觉
135. 쥐뿔도 모른다/338
一窍不通；一无所知
136. 지렁이도 밟으면 꿈틀한다/340
是人都有三分火；小鸡临死还要蹬蹬腿
137. 집에서 새는 바가지는 들에 가도 샌다/342
在家里漏的瓢，在野外也漏。比喻缺点在什么地方都会表现出来
138. 처녀가 아이를 낳아도 할 말이 있다/344
姑娘生了孩子也有的说。比喻无理还要抢三分
139. 천 길 물 속은 알아도 한 길 사람 속은 모른다/347
知人知面不知心
140. 천 리 길도 첫 걸음으로 시작된다/349
千里之行，始于足下
141. 첫술에 배가 부르랴? /351
一勺饭吃不饱，一口肉吃不成胖子
142. 친구따라 강남 간다/353
跟着朋友去江南。比喻做事情没有自己的主张和见解
143. 콩 심은 데 콩 나고 팔 심은 데 팔 난다/356
种豆得豆，种瓜得瓜
144. 평안 감사도 저 싫으면 그만이다/359
老牛不喝水，不能强按头

145. 하나만 알고 둘은 모른다/362

只知其一，不知其二

146. 하늘이 무너져도 솟아날 구멍이 있다/364

天无绝人之路；车到山前必有路

147. 하늘의 별 따기/367

比摘星还难；比上天还难

148. 하룻강아지 범 무서운 줄 모른다/369

初生牛犊不怕虎；胆大包天

149. 한 번 얹지른 물은 다시 담지 못한다/372

覆水难收；一言既出，驷马难追

150. 한 치를 못 본다/375

鼠目寸光；一窍不通